



**SAMEDI**  
**25 AVRIL 2015**

JOURNÉE INTERNATIONALE POUR L'ABOLITION DE LA VIVISECTION

# Tous à Zurich

pour protester contre l'expérimentation animale!

PHOTOS: PAVELA MOMBELLI  
MANIFESTATION DE BUSTO ARSIZIO DU 24 JANVIER 2015







L'année 2015 s'annonce déjà très riche en activités. Nous avons commencé en **janvier** en participant à une manifestation très importante **en Italie**, contre des honteuses expériences de vivisection qui se font à l'Université de l'Insubria (Italie) ; vous en lirez plus dans les pages suivantes. Des protestations contre ces méthodes obsolètes se tiendront en Suisse aussi : en collaboration avec d'autres associations en Suisse romande et alémanique, nous sommes en train d'organiser pour **le 25 avril à Zurich une grande manifestation avec défilé pour dénoncer les expériences sur les singes qui se font dans cette ville**. Dans les laboratoires de l'Institut de neuro informatique de l'Université de Zurich et à l'EPFZ, les expériences sur les primates devraient malheureusement recommencer bientôt, au moins d'après ce que les chercheurs avaient demandé et qui s'étaient vu nier les autorisations pour ces genres d'infamies déjà en 2009, grâce à la sage décision du Tribunal fédéral et encore en 2006 grâce à l'opposition des membres de protection des animaux de la commission sur l'expérimentation du canton de Zurich. D'après les dernières statistiques fédérales, **322 primates ont été utilisés en Suisse en 2013. Entre 1997 et 2012, 1'658 primates sont morts en Suisse dans les laboratoires des industries pharmaceutiques et 1'011 dans nos universités et EPF**. Zurich n'est pas l'unique ville en Suisse où l'on fait des expériences sur les primates. Au mois d'octobre, en collaboration avec AGSTG et LSCV, nous avons lancé une **pétition pour demander de bloquer ces expériences outre qu'à Zurich, à Bâle et Fribourg aussi**. Vous trouverez cette pétition à la page 8. **En février** nous avons soutenu le **referendum**, lancé par de différents groupes animalistes suisses, **contre le financement public et l'agrandissement des animaleries pour la vivisection à l'Université de Berne**. Cette campagne, destinée exclusivement aux résidents dans le canton de Berne peut être soutenue même en ligne : <http://stopptiersversuchebern.ch>. Le délai pour signer est la fin du mois d'avril 2015.

Dans cet édition d'Orizzonti, vous trouverez également un **avis public pour encourager les chercheurs suisse à abandonner l'obsolète vivisection au profit d'une recherche avec des méthodologies scientifiques sans l'utilisation des animaux**.

Tous les détails à la page 6.

Continuez à nous suivre et à soutenir nos activités ! **Pour dire NON à la vivisection sur les primates et sur tout autre animal partout où cette immonde pratique a lieu, nous vous attendons à Zurich le 25 avril !**

MAX MOLTENI  
PRÉSIDENT ATRA

# sommaire

ANNÉE XXXVIII NR.142 MARS 2015

Recherche sans animaux	03
En premier plan	06
Commentaire	07
Vivisection en Suisse	08
ATRA en action	09
Infos ATRA	10
Maladies neurologiques et recherche	11
La colline aux lapins	16
Défense des animaux errants	17
Le coin des vég.	18
T-shirt	20
Notre catalogue	23

## impresum

### Orizzonti

Revue d'information pour les droits des animaux

### Organe officiel de l'ATRA

Association suisse pour l'abolition de la vivisection

### Editeur

ATRA, via Capelli 28, CH-6900 Lugano  
Tel. 091 970 19 45 - Fax. 091 970 19 46  
infoatra@bluemail.ch - http ://www.atra.info

### Horaire

Du lundi au vendredi : de 14.00 à 17.00 heures

### Rédaction

Max Molteni, Natascia Gamba,  
Massimo Tettamanti, Silva Martinelli

### Traduction

Clotilde Favre, Christine Lamot

### Collaborateurs externes

Elena Grisafi, Sabrina Piacente, Michela Kuan,  
Alfredo Lio, Aida Vittoria Eltanin, Pamela Mombelli

### Tirage

9.000 exemplaires

### Abonnement annuel

Suisse	CHF	20.-	
Etranger UE	CHF	30.-	(Euro 20.-)
Extra UE	CHF	45.-	(Euro 30.-)

### Publicité

1/1 page	CHF	1'000.-
1/2 page	CHF	600.-
1/4 page	CHF	300.-



### Imprimerie

Tipografia Fontana SA - 6963 Pregassona

Imprimé sur papier écologique

Reproduction de textes et photos  
permise à condition que la source soit citée

# Insubria : gaspillage d'argent public pour la vivisection, pratique dépassée

Le 24 Janvier dernier, nous avons participé à une manifestation dans la ville de Busto Arsizio (à quelques kilomètres de la frontière italo-suisse) pour protester contre l'ouverture d'une nouvelle animalerie à l'Université de l'Insubria et pour demander que les fonds publics soient, par contre, investis pour le développement de méthodes n'utilisant pas d'animaux. Dans cette Université les animaux sont utilisés principalement pour étudier les traitements du syndrome de Rett et les substances d'abus.

**Le 15 Avril 2014**, au cours d'un débat public voulu par le maire de Busto Arsizio pour confronter les arguments pour ou contre la nouvelle animalerie, notre conseiller scientifique, **le Dr Massimo Tettamanti a mis en évidence les contradictions de l'utilisation de modèles animaux et le potentiel que la technologie offre déjà pour trouver des traitements pour le syndrome de Rett.**

Dans ces pages, nous présentons les extraits de la recherche scientifique, qui sont également signés par des chercheurs de l'Université de l'Insubria, démontrant que l'investissement dans les modèles animaux est un gaspillage des ressources publiques au détriment des patients.

## SYNDROME DE RETT

### La nécessité de nouvelles approches sans animaux

#### 1) Qu'est-ce que le syndrome de Rett

« Le Syndrome de Rett (RTT) est une maladie neurologique rare du développement physique, qui touche principalement les femmes. La maladie congénitale affecte le système nerveux central, et est l'une des causes les plus courantes de déficience cognitive grave ou très grave. La pathologie survient généralement après les 6-18 premiers mois de vie avec la perte de la motricité, des capacités manuelles, de l'intérêt pour l'interaction sociale. L'incidence de la maladie chez les filles de 12 ans est estimée à 1 sur 9000 ; dans l'estimation de la population générale, l'estimation est réduite à 1 sur 30.000 [...]. Le syndrome semble être causé par des mutations dans le gène MECP2 (méthyl CpG -binding protein 2), situé sur le chromosome X ». (<http://www.osservatorio-malattierare.it/sindrome-di-rett-che-cose>).

PHOTOS : PAMELA MOMBELLI



#### 2) Le modèle animal

« La plupart du temps, le modèle animal utilisé dans les laboratoires de recherche est la souris [...]. Pour le syndrome de Rett, et d'autres maladies causées par les mutations *Mecp2*, sont disponibles divers modèles murins, qui représentent le meilleur de ce qui peut être utilisé dans les laboratoires de recherche, même si, malgré le pourcentage élevé de comparaisons, ils ne sont pas en mesure d'apporter des réponses à toutes les questions. Le fait est que, à un certain point, les études sur les humaines, les ainsi dits « clinical trials » sont essentielles.

(<http://www.airett.it/iniziative/trattamento-farmacologico-della-sindrome-di-rett-modelli-animali>).

#### 3) Causes de la maladie

Des souris génétiquement manipulées avec des mutations du gène *Mecp2* sont utilisées, car un nombre important de personnes atteintes par cette maladie présente la mutation de ce gène.

Mais pas tous. En fait, il y a des personnes qui ont la mutation du gène mais PAS le syndrome de Rett et des personnes qui n'ont PAS la mutation du gène, mais qui ont le syndrome de Rett. Ceci est également confirmé par l'Université de l'Insubria, dans les propos du professeur Landsberger dans un projet financé par le Téléthon avec 205.775 euros (**TTNumber: GGP05119. Ricercatore titolare NICOLETTA LANDSBERGER**

<http://www.telethon.it/ricerca-progetti/ricercatori-finanziati/nicoletta-landsberger>).

Il est également confirmé par l'Association Rett italienne : « À l'heure actuelle, environ 85% de tous les patients qui ont été diagnostiqués avec le RTT sont également positifs à l'examen de la mutation MECP2. Cela ne signifie pas que les 15% restants n'ont pas la RTT. Même si être positif à l'examen de la mutation confirme le diagnostic, l'examen n'est pas une exigence. Il est possible que des mutations se réalisent dans



una regione del gene MECP2 dont la séquence n'a pas encore été étudiée, ou peut-être d'autres gènes contribuent à RTT. » [\[http://www.airett.it/faq-rett\]](http://www.airett.it/faq-rett).

Cela signifie, qu'en plus des différences entre les espèces, les souris et les humains, en plus des différentes maladies qui affectent les souris et les humains, dans ce cas un nombre non quantifié d'animaux génétiquement manipulés sont utilisés sans même avoir la certitude d'avoir compris la cause de la maladie.

En effet, c'est exactement le contraire, à l'Université de l'Insubria non seulement ils n'ont pas la certitude d'avoir compris la cause, mais ils ont la certitude de ne pas la connaître :

« Nous sommes les jeunes du laboratoire épigénétique de l'Université de l'Insubria [...]. Pour le syndrome de Rett, nous n'avons pas besoin de l'expérimentation animale pour tester un traitement, mais pour d'essayer à comprendre pourquoi nous tombons malades, si l'on ne connaît pas vous les causes de cette maladie, il est impossible de penser à un traitement. » [\[http://www3.varesenews.it/insubria\\_uni/sperimentazione-animale-ricercatori-dell-insubria-non-torturiamo-animali-284603.html\]](http://www3.varesenews.it/insubria_uni/sperimentazione-animale-ricercatori-dell-insubria-non-torturiamo-animali-284603.html).

On ne connaît pas la cause de la pathologie chez l'homme et on l'étudie sur des espèces animales différentes qui sont atteintes d'autres maladies, suite à une greffe génétique d'une maladie qui ne correspond pas à celle de l'être humain.

**4) L'échec de la pertinence des modèles animaux**

Chez les souris le syndrome de Rett est une maladie induite et non spontanée, elle a déjà été traitée pendant 7 ans sans aucun avantage pour les humains. [\[http://www.sciencemag.org/content/315/5815/1143\]](http://www.sciencemag.org/content/315/5815/1143).

Donc, étant donné que le syndrome a toujours été étudié sur des souris, si l'on est une souris malade l'Université de l'Insubria pourra proposer un traitement, mais si l'on est une personne non !

[\[http://www.autismspeaks.org/science/science-news/gene-therapy-reverses-rett-syndrome-animal-model\]](http://www.autismspeaks.org/science/science-news/gene-therapy-reverses-rett-syndrome-animal-model)

Selon certains auteurs, par les expériences sur les souris, on obtient des informations, mais on ne sait pas si ces informations s'appliquent également à l'homme.

[However, it is not clear whether this is also true for human RTT astrocytes - Mutant astrocytes differentiated from Rett syndrome patients-specific iPSCs have adverse effects on wild-type neurons. Williams E.C.1, Zhong X., Mohamed A., Li R., Liu Y., Dong Q., Ananiev G.E., Mok J.C., Lin B.R., Lu J., Chiao C., Cherney R., Li H., Zhang S.C., Chang Q. Hum Mol Genet. 2014 Jun 1;23(11):2968-80. doi: 10.1093/hmg/dduo08. Epub 2014 Jan 12].

Toujours selon les auteurs qui sont en faveur de l'expérimentation animale, les expériences sur des souris pour l'étude du syndrome de Rett sont maintenant dépassées en raison des différences biologiques entre les souris et les hommes.

[However, because of potential differences in the underlying biology between humans and common research animals, there is a need to establish cell culture-based human models for studying disease mechanisms to validate and expand the knowledge acquired in animal models. Isogenic pairs of wild type and mutant induced pluripotent stem cell (iPSC) lines from Rett syndrome patients as in vitro disease model. Ananiev G.1, Williams E.C., Li H., Chang Q. PLoS One. 2011;6(9):e25255. doi: 10.1371/journal.pone.0025255. Epub 2011 Sep 26].

LES PHOTOS MONTRENT QUELQUES MOMENTS DE L'ÉVÉNEMENT DE BUSTO ARSIZIO DU 24 JANVIER 2015

PHOTOS DE PAMELA MOMBELLI



Malgré la négation de l'Université de l'Insubria au cours de la discussion ci-dessus, le modèle animal est tellement inutile que des expériences sur des filles atteintes du syndrome de Rett viennent effectués même en présence d'effets toxiques chez les souris.

[« A second study, also presented Sunday, shows that a different form of the same drug is harmful to mice at high doses... omissis... » Researchers at Children's Hospital Boston are conducting a clinical trial of insulin-like growth factor 1 (IGF-1) for treating Rett syndrome]. (<http://sfari.org/news-and-opinion/conference-news/2012/society-for-neuroscience-2012/mouse-studies-point-out-limits-of-rett-syndrome-treatment>)

### 5) Les modèles de pertinence pour les humains

Au cours du débat, le 15 Avril 2014, le Dr Tettamanti a expliqué à maintes reprises qu'il existe des alternatives aux modèles murins basées sur l'utilisation de cellules souches pluripotentes humaines, mais la contrepartie appelée de l'Université de l'Insubria a affirmé à plusieurs reprises que il n'existe pas d'autres possibilités et que l'utilisation des animaux est absolument essentielle.

Ce que nous entendons par l'alternative :

« Les mécanismes de la maladie restent encore largement inconnus. Pour établir un modèle de cellule humaine qui aiderait à clarifier les mécanismes moléculaires de Rett, nous avons utilisé une nouvelle procédure, appelée reprogrammation génétique, qui permet d'obtenir des cellules souches pluripotentes, les iPSCs (induced Pluripotent Stem Cells), directement à partir des cellules de la peau des patients. Les iPSCs ont un potentiel comparable à celui des cellules souches embryonnaires et comme elles peuvent être cultivées in vitro pour une longue période et être induites à se distinguer en différents types de cellules matures, y compris les neurones. Elles représentent donc le modèle idéal pour étudier les mécanismes de la

maladie directement sur les cellules nerveuses » (<http://www.airett.it/print/1360>).

Dans un travail de doctorat à l'Université de Sienna, favorable à l'utilisation d'animaux, on précise qu'étant donné la complexité du cerveau humain, les modèles animaux semblent limités et donc il est nécessaire de trouver des modèles de pertinence pour les humains. [considering the high complexity of the human brain, these models appear limitative so that the need of an human neural model comes out - Roberta De Filippis - FOXG1 and Rett Syndrome: functional characterization and set-up of an in vitro human cellular model-University of Siena. Ph.D in Medical Genetics].

De cette façon, non seulement il sera possible de passer de l'espèce souris à l'espèce humaine mais il sera possible d'étudier les problèmes de chaque patient. [This approach gives the opportunity to obtain in vitro affected neurons from a specific individual bypassing all legal and ethic limitations. Moreover, this approach open the way to patient-specific drug screening since obtained cells are genetically identical to the patient from whom they have been generated. - Roberta De Filippis - FOXG1 and Rett Syndrome: functional characterization and set-up of an in vitro human cellular model-University of Siena. Ph.D in Medical Genetics].

Par conséquent, nous ne comprenons pas pourquoi, à la lumière de toutes les données ci-dessus, l'Université de l'Insubria veut utiliser l'argent public pour l'installation d'une animalerie en faveur d'une technologie dépassée même selon ses partisans.

RÉDACTION ORIZZONTI



## SAMEDI 25 AVRIL 2015

A l'occasion de la journée internationale pour l'abolition de la vivisection,

# tous à Zurich pour protester contre cette pratique obsolète !

PROGRAMME DE LA JOURNÉE :

- 13:30 rendez-vous à Helvetiaplatz
- 14:30 départ du cortège vers Werdmühleplatz
- 15:30 arrivée à Werdmühleplatz, début de la manifestation
- 19:00 fin de la manifestation

Nous vous invitons à faire de la publicité pour cette journée et à participer avec des bâches et des panneaux pour donner le plus possible de visibilité à cet événement.

Pour plus d'infos : [www.zugetive.ch](http://www.zugetive.ch)



# AVIS ALLOCATION DE RECHERCHE

## « Reconversion de l'expérimentation animale aux méthodologies espèce - spécifiques pour l'être humain »

L'association ATRA, qui depuis plus de 30 années s'oppose à l'utilisation d'animaux dans les laboratoires de recherche.

### Décète :

La publication du présent avis de sélection en fonction des qualifications et des entretiens pour l'attribution des n° 4 subventions de recherche dans le domaine des sciences biomédicales.

### « Reconversion de l'expérimentation animale aux méthodologies espèce - spécifiques pour l'être humain »

#### Art. 1 - Buts

- Les subventions de recherche sont attribuées à des chercheurs individuels ou des groupes de recherche, dans tous les cas présents dans les établissements suisses autorisés à effectuer de la recherche biomédicale, qui utilisent actuellement des méthodes qui, directement ou indirectement, utilisent des animaux.
- Les subventions de recherche sont destinées à couvrir les coûts de reconversion pour passer de l'expérimentation animale aux méthodologies espèce-spécifiques pour l'être humain.
- Les subventions de recherche ne peuvent pas dépasser la somme de CHF 20'000.- chacune.

#### Art. 2 - Attribution de la subvention

- Pour les sélectionnés, comme spécifié dans les articles suivants, il sera remis un chèque égal à 70% du coût de la reconversion pour démarrer le projet et le 30% restant à la fin.
- La date de début du projet ne doit pas être antérieure au 1er Septembre 2015.
- La date de la fin du projet est au plus tard le 31 Août 2016.

#### Art. 3 - Conditions d'admission

Pour participer à la sélection sont obligatoires, sous peine d'exclusion, les qualifications suivantes et le curriculum vitae :

- Licence/Doctorat.
- Curriculum scientifique-professionnel pour la conduite de la recherche.

#### Art. 4 - Dépôt des demandes et titres

La demande de participation à la sélection doit être adressée à : ATRA, via Capelli 28, 6900 Lugano et envoyée par courrier recommandé avec accusé de réception avant le 30 Juin 2015 sous peine d'exclusion.

Dans la demande, le candidat doit déclarer sous sa propre responsabilité :

- La dénomination exacte du titre du projet de reconversion.
- Les données personnelles, date et lieu de naissance, adresse postale, numéro de téléphone et e-mail.
- Les qualifications académiques avec l'indication de l'Institution qui les a délivrées et la date de l'obtention des diplômes.

- Toutes autres qualifications académiques.
- Publications et documents de conférences.
- But de la recherche en cours et description des expériences sur les animaux actuellement utilisés avec la bibliographie essentielle.
- Les méthodologies n'utilisant PAS les animaux identifiés comme des améliorations pour atteindre l'objectif de la recherche.
- Les coûts nécessaires et suffisants pour la réalisation de la reconversion, ou, au moins, un projet, éventuellement à perfectionner, de tels coûts.
- Une éventuelle demande d'anonymat concernant la publication en ligne des chercheurs lauréats de l'allocation de recherche.
- Une déclaration, que l'éventuel vainqueur de l'allocation de la recherche, renonce définitivement à l'utilisation d'animaux.

Sur l'enveloppe devra être indiqué clairement la mention « Demande d'admission à la sélection pour l'allocation de recherche de reconversion de l'expérimentation animale aux méthodologies espèce-spécifiques pour l'être humain ».

Les résultats de l'évaluation seront communiqués aux participants d'ici le jour 31 Juillet 2015.

#### Art. 5 - Interdiction de cumul - Incompatibilité

L'allocation ne peut être cumulable avec une bourse d'étude quelque soit la raison pour laquelle a été conférée, sauf celles accordées par des institutions nationales ou étrangères utiles à intégrer, avec des séjours à l'étranger, des formations et les recherches.

#### Art. 6 - Résiliation

Au cas où le bénéficiaire de l'allocation ne poursuit pas l'activité prévue du programme de recherche sans justification valable, le contrat sera résilié.

Au cas où le bénéficiaire de l'allocation continue d'utiliser des animaux il sera demandé le remboursement du montant total payé jusque-là.

#### Art. 7 - Renonciation du titulaire de l'allocation de recherche

Le titulaire de l'allocation a le droit de renoncer à n'importe quel moment avant le paiement du premier versement.

#### Art. 8 - Règles finales et publication

Pour les questions non couvertes dans ce présent avis il est fait référence aux dispositions législatives en vigueur et aux règlements applicables en matière.

# EBOLA : il faut éliminer la pauvreté au lieu de tester inutilement les vaccins sur les singes

En 2014 l'épidémie Ebola a tenu en haleine la population mondiale, aujourd'hui ce n'est plus d'actualité. Cela vaut la peine de reprendre en considération ce sujet, abandonné par tous les médias. Voici un article de Michela Kuan, responsable pour la LAV (la Ligue Antivivisection Italienne) du secteur de la vivisection, publié en septembre 2014.

Depuis des semaines, nous entendons des nouvelles alarmantes qui vantent de possibles pandémies comme pour le SARS ou pour le fantomatique H1N1 (dont nous rappelons des récents scandales liés au business des vaccins impliquant les organismes publics en Italie), mais quand on lit des hypothèses de ce type on doit toujours être prudent et analyser tous les éléments à notre disposition, afin d'éviter les bévues et les états de panique infondés dans les pays sans risque comme les pays occidentaux.

Evidemment, il-y-a quelqu'un qui a pris la balle au bond pour valoriser le rôle de l'expérimentation animale pour les vaccins, en exploitant la peur des gens et pour faire avancer sa campagne en faveur de la vivisection, tout continuant à pousser en avant le stéréotype selon le quel celui qui veut une recherche alternative est défini comme « personne qui s'oppose à la science ». **Il est arrivé le moment de dire basta ! à cette désinformation.**

En analysant le comportement du virus Ebola, nous savons que de 1976 à aujourd'hui il n'a pas passé le détroit de Gibraltar et les épidémies se sont auto-limitées, entraînant la maladie et la mort de personnes qui vivent dans un environnement précaire ; en fait un apport de minéraux et de vitamines adéquat semble être fondamental pour la défense antivirale. **De toute façon, le problème qui nous préoccupe, est d'aider les populations les plus pauvres,** mais sûrement nous ne serons pas d'accord avec une recherche longue et couteuse et qui restera, comme d'habitude, dans les mains de quelque uns et non au service des pauvres ; ici ce ne sont pas les médicaments qui manquent mais les biens de première nécessité comme la nourriture et l'eau.

Malgré ces évidences, les médias continuent à parler de proportions dramatiques de l'épidémie, visant à créer la peur. Il est vrai que le nombre de personnes infectées est croissant mais d'un autre côté on est en train de réduire de manière décisive la gravité de l'infection, en fait les données officielles de l'OMS montrent avec clarté qu'en juillet la mortalité due à Ebola dans toute l'Afrique occidentale avait un taux de 61%, mais en août il n'était plus que de 50%, et actuellement la mortalité des personnes malades

est tombée à 38% (sans aucun traitement médical). Edifiante est la déclaration du **Directeur général de l'OMS**, la plus haute autorité sanitaire mondiale dans le domaine de l'épidémiologie infectieuse, qui souligne que « *l'expérience nous apprend que les épidémies d'Ebola peuvent être contrôlées aussi sans vaccin ni traitements spécifiques. Néanmoins, en raison de la combinaison extraordinaire des conditions liées à la pauvreté, des systèmes de santé inefficaces et des craintes des gens, on ne parle pas d'une conclusion rapide de l'épidémie. Il faudra un effort coordonné de la communauté internationale pendant plusieurs mois...* ».

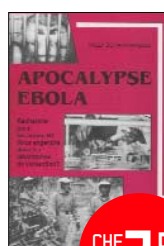
**Le point crucial est de ne pas disséquer les singes pour des vaccins chimériques, gaspiller de l'argent, du travail et la vie bien sûr, mais de éliminer la pauvreté qui sévit dans ces régions du monde,** ce qui augmente notre responsabilité morale envers les populations qui se trouvent encore aujourd'hui dans des conditions inhumaines, lorsque le monde occidental tombe malade de l'obésité.

MICHELA KUAN

RESPONSABLE LAV SECTEUR VIVISECTION

SOURCE :

[HTTP://WWW.LAV.IT/NEWS/EBOLA-CURIAMO-LA-POVERTA-INVECE-DI-TESTARE-INUTILIMENTE-VACCINI-SU-SCIMMIE](http://www.lav.it/news/ebola-curiamo-la-poverta-invece-di-testare-inutilmente-vaccini-su-scimmie)



En savoir plus

**APOCALYPSE EBOLA (l'histoire du virus)**

MILLY SCHÄR-MANZOLI

En 1967, un mystérieux virus tue sept employés de l'industrie pharmaceutique Behring-Werke à Marburg (D), ils travaillaient sur des singes pour produire le vaccin contre la polio. Ce virus réapparaît neuf ans plus tard en Afrique, au Soudan et au Zaïre, provoquant des épidémies dont sont victimes des centaines de personnes. Depuis ce virus, baptisé Ebola, réapparaît ponctuellement dans différentes parties du monde, mais toujours où sont les singes maltraités, jusqu'à l'épidémie de Reston (Etats-Unis) des années quatre-vingt et à celle du Zaïre en 1995. Avec une enquête approfondie basée sur environ deux cents publications scientifiques, l'auteur démontre que le virus Ebola n'est qu'une des conséquences tragiques de la maltraitance des primates, le premier étant la vivisection, et la destruction de « l'écosystème. » L'histoire fascinante du virus Ebola touche aussi le sujet des armes biologiques, ainsi que celle de la capture et l'exportation de primates.

# Pétition

## Stop aux expériences sur les primates !

Aux autorités cantonales, aux membres des commissions sur l'expérimentation animale et aux membres du Grand Conseil des cantons de Zurich, Fribourg et des deux Bâles ; au Parlement et au Conseil Fédéral, au Fonds National Suisse pour la recherche scientifique, aux chercheurs et industries concernés.

Tout comme nous, les primates sont des êtres sociaux, capables de sentiments, pouvant ressentir la peur et la douleur.

Par conséquent, nous avons l'obligation morale de ne pas les maltraiter, les capturer, les maintenir en captivité, les élever et pratiquer sur eux des expérimentations.

Les signataires de la pétition demandent de renoncer aux expériences sur les primates et de soutenir l'utilisation et le développement de nouvelles méthodes de recherches modernes, innovantes et sans animaux.



Prénom, Nom	Adresse	Signature	Recevoir des mises à jour*	Email
<i>Anne Exemple</i>	<i>1 rue Théodore, 1205 Genève</i>	<i>A Exemple</i>	<input checked="" type="checkbox"/>	<i>anne.exemple@email.com</i>
1			<input type="checkbox"/>	
2			<input type="checkbox"/>	
3			<input type="checkbox"/>	
4			<input type="checkbox"/>	
5			<input type="checkbox"/>	

Lancement de la pétition: 15 octobre 2014. **Délai de récolte des signatures : 15 octobre 2015.** Pétition online : [bit.ly/StopptPrimatesversuche](http://bit.ly/StopptPrimatesversuche). La pétition peut être signée par chaque personne, indépendamment de l'âge, la nationalité et le lieu de résidence. **Retour des pétitions ou pour en obtenir des exemplaires supplémentaires :**

**AG STG :** Britsiweg 34, CH - 8400 Winterthur · T 052 213 11 72 · [office@agstg.ch](mailto:office@agstg.ch) · [www.agstg.ch](http://www.agstg.ch)

**ATRA :** via Capelli 28, CH - 6900 Lugano · T 091 970 19 45 · [infoatra@bluemail.ch](mailto:infoatra@bluemail.ch) · [www.atra.info](http://www.atra.info)

**LSCV :** CP 148, CH - 1226 Thônex · T 022 349 73 37 · [admin@lscv.ch](mailto:admin@lscv.ch) · [www.lscv.ch](http://www.lscv.ch)

Merci d'avoir signé notre pétition. \*Cochez cette case si vous souhaitez recevoir (email) des mises à jour concernant cette pétition.



**LSCV**  
Ligue suisse contre la vivisection  
et pour les droits de l'animal



# Compte-rendu activités ATRA

Par ordre chronologique, quelques-unes des actions entreprises par notre association au cours des derniers mois

## ■ NOVEMBRE 2014

**1 novembre - Genestrerio :** stand ATRA à l'occasion de la Fête "Cittadinanze e territorio".

**2 novembre - Les Reussilles :** cours de formation théorique et pratique pour propriétaires de lapins, organisé par la Colline aux lapins en collaboration avec Medianimal.



**8 novembre - Lugano :** journée de sensibilisation contre l'exploitation des animaux dans les cirques, avec stand d'information et animations pour les enfants.

**19 novembre - Lugano :** interview radio à l'occasion de la présentation du livre "Première cause de décès". [RSI-Rete 2]

## ■ DECEMBRE 2014

**11 décembre :** interview de Sabrina Piacente pour le site web de la RSI (télévision suisse) sur les activités du GAR.

**13 décembre - Chiasso :** stand d'information ATRA dans le cadre de la manifestation Espérance en Musique.



**13 décembre - Tessin :** journée d'achats solidaires organisée par le GAR en faveur des chats errants.

**14-15-16 décembre - Cambodge :** rencontres à l'Université de Phnom Penh pour la création d'une banque de tissus humains.

**18 décembre - Olten :** participation au Congrès sur les méthodologies innovantes sans l'utilisation des animaux organisé par la Protection suisse des animaux (PSA).

## ■ JANVIER 2015

**24 janvier - Busto Arsizio :** participation à la manifestation contre la vivisection à l'Université dell'Insubria.

**27 janvier :** participation du GAR à l'émission télé "In onda con voi" de Teleticino, pour discuter du phénomène des chats errants.

## prochains événements

**21-22 avril - Lugano:** conférences au Lycée sur la vivisection, l'alimentation veg et sur le rapport entre la violence domestique et celle sur les animaux.

**23-26 avril - Lugano :** stand d'information à la Foire de la Santé et du Bien-être TiSana. Pour info: [www.tisana.com](http://www.tisana.com)

**25 avril - Zurich :** manifestation contre la vivisection organisée par ZUGETIVE.

**26 avril - Lugano :** dans le cadre de Tisana, conférence sur le lien entre l'alimentation et les maladies (féminines) par Vittoria Aida Éltanin, passionnée de nutrition et enseignante de cuisine végétalienne, auteur des livres: "La Dieta di Eva", "Le tentazioni di Eva" et "La salute di Eva". Pour plus d'informations: [www.la-dieta-di-eva.com](http://www.la-dieta-di-eva.com)

## Animalistes en classe

Deux élèves de l'école spécialisée pour les professions sanitaires et sociales de Canobbio, **Roberta Searovic** et **Laura De Giovanetti**, avec le soutien du professeur **Luca Berta**, ont préparé, dans le cadre d'un exercice, une pétition (qui n'engage absolument pas l'école) contre l'exploitation des animaux dans les cirques. La pétition propose "l'introduction d'une norme fédérale qui interdise l'utilisation des animaux dans les cirques", car, on lit dans le texte de la pétition, "le seul et unique cirque que nous voulons soutenir est celui où ce sont les hommes et les femmes qui se font admirer pour leurs performances et habiletés artistiques".

Cette belle initiative montre que les choses sont sans doute en train de changer, dans ce domaine également : pendant nos manifestations et initiatives de sensibilisation contre l'exploitation des animaux dans les cirques et dans les zoos nous constatons que les nouvelles générations sont de plus en plus sensibles à cette forme de maltraitance des animaux, désormais obsolètes dans beaucoup de pays du monde. Ce seront les jeunes qui rendront possibles les changements en Suisse aussi, où ce sujet (et d'autres encore) est encore un tabou. ATRA tient à féliciter Roberta et Laura et espère que cette initiative puisse stimuler d'autres étudiants dans d'autres écoles à tenter la même expérience en faveur des droits des animaux.

## souhaitez-vous participer à nos activités ?

Pour être tenus au courant des divers rendez-vous, vous pouvez consulter notre site : [www.atra.info](http://www.atra.info) ; contacts : [infoatra@bluemail.ch](mailto:infoatra@bluemail.ch)

Pour les rendez-vous de la délégation de la Suisse italienne [CdA] : [www.centroanimalista.ch](http://www.centroanimalista.ch) ; contacts : [infocda@bluemail.ch](mailto:infocda@bluemail.ch)

Pour les actions en Suisse romande, vous pouvez consulter les sites : [www.borta.org](http://www.borta.org) ; [www.lausanimaliste.org](http://www.lausanimaliste.org) ; contacts : [atra\\_ne@greenmail.ch](mailto:atra_ne@greenmail.ch) ; [inform@lausanimaliste.org](mailto:inform@lausanimaliste.org)

# campagne



# bonnements

## AVEZ-VOUS RENOUELÉ VOTRE ABONNEMENT ? FAITES UN PETIT GESTE POUR NOUS SOUTENIR !

Recevoir Orizzonti chez vous pendant une année ne vous coûte que: **CHF 20.-** pour la Suisse,  
**CHF 35.-** (Euros 20.-) pour le reste de l'Europe,  
**CHF 45.-** (Euros 30.-) pour les pays extra-européens.

CE PRIX S'ENTEND POUR UNE ANNÉE SOLAIRE ET EST VALABLE À PARTIR DU JOUR DU VERSEMENT. VOTRE CONTRIBUTION NOUS PERMET DE COUVRIR LES FRAIS D'IMPRESSION ET D'EXPÉDITION.

## avis important

Tous ceux et celles qui font un don à notre association sont automatiquement inscrits sur la liste des abonnés à Orizzonti. Ils peuvent ainsi rester constamment informés de la manière dont les fonds récoltés sont investis.

**Les personnes qui ne désirent pas recevoir Orizzonti sont priées d'écrire sur le bulletin de versement « PAS DE JOURNAL »,** ce qui nous permettra d'éviter des dépenses inutiles d'affranchissement et d'expédition.

### E-Banking

Nous demandons à tous ceux et celles qui ont la possibilité de faire des versements par E-Banking d'utiliser ce système aussi pour les dons faits à notre association. **Chaque versement fait à l'aide d'un bulletin de versement postal entraîne d'importants frais de tenue de compte.**

Voici les coordonnées pour effectuer des versements sans le bulletin :

**ATRA - 6900 Lugano / CCP n. 69-1810-7 / IBAN : CH85 0900 0000 6900 1810 7 / BIC : POFICHBEXX**

NOUS AVONS BESOIN  
DE VOTRE AIDE  
POUR POURSUIVRE  
LA LUTTE EN FAVEUR  
DE NOS AMIS  
À 4 PATTES!

## cotisation membre actif

Pour ceux qui souhaitent nous soutenir de façon plus concrète et devenir **MEMBRE ACTIF ATRA**, la **cotisation annuelle**, qui **comprend l'abonnement d'un an à Orizzonti** et la possibilité de participer à l'assemblée annuelle de notre association se monte à **CHF 100.-** [indiquer sur le bulletin de versement le mot MEMBRE ACTIF]

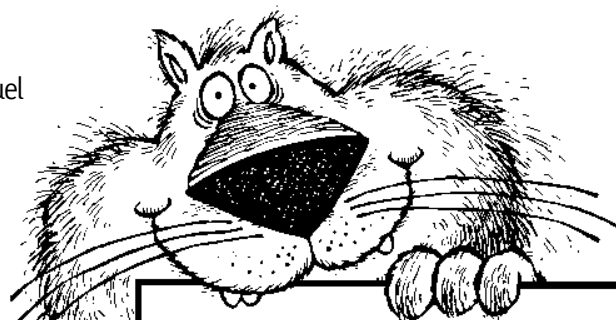
## changement d'adresse

Nous vous invitons à nous communiquer en temps utile votre éventuel changement d'adresse afin d'éviter qu'Orizzonti nous soit réexpédié par la poste sans indication de la nouvelle adresse.

Nous demandons en outre à ceux qui reçoivent notre revue en plusieurs exemplaires du fait que cette personne a fait sa commande au nom de plusieurs personnes, de nous indiquer la bonne adresse, et à ceux qui ne souhaitent plus recevoir notre journal de nous en informer afin d'éviter des frais inutiles d'impression et d'expédition.

## appel à tous les abonnés

Souvent nous recevons des bulletins de versement, où le nom de l'expéditeur est illisible. **Nous vous prions de bien vouloir écrire en caractères d'imprimerie**, afin de faciliter la mise à jour de notre liste d'adresses et de l'envoi du journal. Nous vous remercions par avance de votre collaboration.



### ATRA INFO

Horaires d'ouverture

Notre **secrétariat 091 / 970 19 45** est à votre disposition **du lundi au vendredi de 14.00 h à 17.00 h.**

Pour les communications urgentes, vous pouvez nous contacter par **fax 091 / 970 19 46** ou par e-mail **infoatra@bluemail.ch.**

Qui préfère nous écrire, notre adresse est la suivante :  
**ATRA - Via Capelli 28, 6900 Lugano.**



# Analyse critique de modèles animaux de la sclérose multiple

Dans notre numéro de septembre 2014, nous avons consacré un dossier sur l'incidence que les études précliniques sur des modèles animaux ont, ou mieux encore, « n'ont pas », sur la thérapie des principales maladies neurologiques qui affligent la population humaine. Nous attirons ici l'attention du lecteur sur la sclérose multiple en reproduisant un extrait de l'article publié en décembre dernier dans Recherche biomédicale de Realscience (<http://realscience.altervista.org/analisi-critica-dei-modelli-animali-di-sclerosi-multipla>)

La sclérose multiple (SM) est une maladie chronique auto-immune démyélinisante du système nerveux central [1] qui est la principale cause de handicap non traumatique chez les jeunes adultes. Elle a un grand impact socio-économique dans les pays développés. D'après la Société nationale SM, environ 400.000 personnes se sont vu diagnostiquer la SM aux Etats-Unis d'Amérique, et environ 200 nouveaux cas sont diagnostiqués chaque semaine. On a calculé entre 400 et 500.000 cas de SM dans le monde, tandis que le pourcentage mondial de patients affectés par cette maladie se situe entre 1,1 et 2,5 millions de personnes [2-2\*]. Actuellement on n'a toujours pas réussi à identifier une cause déterminante de cette maladie, même si l'on a noté divers facteurs de risque génétiques et environnementaux [2]. Bien que l'on dispose de plusieurs traitements partiellement efficaces visant à modifier le décours de la maladie, aucun n'a encore abouti à une thérapie décisive pouvant la soigner efficacement. **La sclérose multiple est une maladie exclusivement humaine. Elle n'a été relevée sur aucun autre animal. Aucun modèle animal de SM ne reproduit correctement et fidèlement toutes les caractéristiques de cette maladie humaine** [4].

Plusieurs modèles animaux de SM ont cependant été créés en laboratoire, tels que des souris, des rats, lapins, cobayes, chats et même des primates non humains dans le but de tester des agents pharmacologiques utilisables dans la pratique clinique.

## Modèles animaux de SM

Les modèles animaux de SM les plus couramment utilisés sont :

- Encéphalomyélite Auto-immune Expérimentale (EAE, acronyme anglais) ;
- Modèles viraux induits ;
- Modèles toxico-induits de démyélinisation.

**L'encéphalomyélite Auto-immune Expérimentale (EAE) est le modèle animal de pathologies le plus couramment créé afin de reproduire la sclérose multiple humaine**, avec plus de 8.000 publications de référence in-

dexées sur PubMed en 2011. Les chercheurs considèrent que c'est un bon modèle d'inflammation du cerveau en général et de l'encéphalite post-vaccinale [5] et qui est le plus fréquemment utilisé afin de modéliser les aspects inflammatoires de la SM. Initialement, cette maladie inflammatoire démyélinisante a été induite chez des singes rhésus immunisés à l'aide d'émulsions de cerveaux de lapins stériles [8]. Suite à cette immunisation, 6 des 8 singes traités ont présenté une destruction de la myéline au niveau cérébral et médullaire, l'induction de l'EAE a été obtenue au moyen de coadjuvants [9]. Suite à ces expériences, l'EAE a été induite au moyen de diverses espèces de mammifères, parmi lesquels des souris, rats, cobayes, lapins, chèvres, brebis et primates [5].

Des contrôles d'expérimentation animale révèlent qu'au cours des dernières décennies, des milliers de médicaments destinés au traitement de la SM ont été testés avec succès sur des modèles animaux EAE [10] et qu'il est possible de contrôler à tout moment sur ces derniers la maladie immuno-induite [11]. **Néanmoins, ces succès sur animaux n'ont pas permis, dans la majorité des cas, d'apporter des améliorations chez les patients**, et la formule/clé pour certains chercheurs sur les modèles EAE est devenue : « *tout s'arrête à l'EAE, aucune guérison pour la SM* » [12]. **En outre, certains traitements médicamenteux se sont avérés nocifs pour les malades de la SM** [13], et parfois même mortels, ayant causé de graves effets secondaires qui n'avaient pas été observés lors des recherches sur les animaux, telles qu'une insuffisance hépatique, des dommages cardiaques, de l'infertilité, de la leucémie myéloïde aiguë [14-15-16]. **Même les quelques remèdes qui ont montré une réduction de la fréquence des rechutes chez les patients atteints de SM récidivante n'ont pas été constamment efficaces dans la modification des symptômes et de la progression de la maladie** [17].

Les témoignages attestant indubitablement de la pauvre contribution des modèles animaux pour la SM sont désormais nombreux dans la littérature. Par exemple,

Wiendl et al., des chercheurs du célèbre Institut Max Plank rapportent que « **contrairement aux nouveaux traitements efficaces introduits, il existe toute une série d'échecs thérapeutiques ; en dépit des données impressionnantes observées sur les modèles animaux, des bases convaincantes et des études prometteuses de phase I/II, certains médicaments et stratégies expérimentales n'ont montré aucun effet positif dans les tests cliniques, ou bien les tests ont été interrompus en raison d'effets collatéraux imprévus** » [18].

Sriram e Steiner ont souligné à quel point le modèle animal EAE s'est révélé une méthode prédictive de succès humain pour le moins inefficace :

« **L'aspect le plus décevant de l'EAE comme modèle de SM est son incapacité quasi totale de conduire vers une thérapie significative ou vers une approche thérapeutique de la SM. Les raisons d'un tel échec résident non seulement dans le fait que SM et EAE diffèrent substantiellement, mais aussi que, dans un cadre plus large et plus complet, la majorité des tests suggèrent que les modèles ne reflètent pas la pathologie d'un trouble progressif tel que la SM. En outre, les divers modèles d'EAE sont tellement dissemblables dans leurs aspects pathologiques et immunologiques qu'il n'apparaît pas clairement si un modèle animal EAE pourrait être meilleur qu'un autre [...]. Les arguments que nous avons présentés devraient conduire à diverses conclusions : l'EAE est un trouble qui diffère immunologiquement et pathologiquement selon les espèces, également en fonction**

**du type d'antigène utilisé afin de l'induire et des espèces sur lesquelles le modèle est testé. Aucun des modèles d'EAE ne représente la SM, si bien qu'il s'agit de méthodes imprécises pour clarifier la pathogenèse et développer des stratégies thérapeutiques pour la SM. En outre, l'EAE ne constitue pas une méthode fiable pour l'étude des thérapies : l'incapacité d'appliquer les succès thérapeutiques de nos résultats du modèle EAE à la condition humaine est un des arguments contre l'hypothèse auto-immune pour la pathogenèse de la SM [...]. Il existe plus de 100 composants à l'efficacité prouvée dans l'EAE, et nous pensons qu'il est inutile d'en ajouter d'autres à cette liste** » [13].

Rice lui-même a souligné ce scénario particulièrement frustrant dans les pages de Nature.

« **Malgré quelques succès importants dans le domaine pharmaceutique, la version de la souris dans la sclérose multiple a été préoccupante et non fiable lors du screening des traitements humains. Si nous en croyons les titres, la sclérose multiple (SM) a pu être guérie à plusieurs reprises. Des dizaines d'interventions, certaines simples comme le curcuma et d'autres plus sophistiquées comme la thérapie génique, ont montré des résultats prometteurs sur des modèles animaux de sclérose multiple. En 2011, par exemple, deux rapports ont décrit des substances qui pourraient bloquer la progression de la maladie chez les souris. Mais si ces histoires ont été publiées pendant des dizaines d'années, pourquoi n'y a-t-il encore aucune amélioration dans la SM humaine ?** » [19].

Pourquoi des modèles animaux d'êtres humains ré-

## ATRA shopping

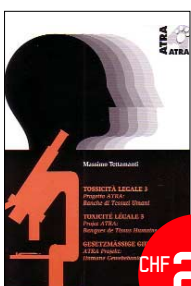
LE BÉNÉFICE DE NOS VENTES EST ENTIÈREMENT DESTINÉ À LA CAUSE DES ANIMAUX

en catalogue

Dans ces deux livres, le Dr. Tettamanti analyse les problèmes et risques liés à la méthode actuelle d'évaluation sur le danger d'une substance. Mais surtout il présente les méthodes de recherches les plus communes qui ne demandent pas l'usage des animaux, pouvant démontrer ainsi la fraude scientifique de la vivisection.

### TOXICITÉ LÉGALE 1 ET 2

MASSIMO TETTAMANTI



### TOXICITÉ LÉGALE 3 Banques de tissus humains

MASSIMO TETTAMANTI

Ce livre expose de façon détaillée le projet de l'ATRA pour la création en Suisse de Banques de Tissus Humains. Il s'adresse aux personnes non spécialisées dans le but de divulguer l'information, mais aussi aux chercheurs et autres spécialistes en la matière. Il tend à promouvoir ledéveloppement de la recherche biomédicale en Suisse et dans le monde; une recherche sans animaux. Ce projet a également été publié dans la revue scientifique ATLA (Alternative To Laboratory Animals) qui compte parmi les revues les plus prestigieuses s'occupant de méthodes alternatives.

CHF 25.-



## agissent dans de très nombreux cas de façon différente à des remèdes et des maladies ?

Il existe, comme déjà indiqué, des différences fondamentales entre la sclérose multiple chez les êtres humains et l'EAE animale [44]. Cela n'est pas surprenant dès lors que les humains et les animaux non humains sont des exemples de systèmes vivants adaptatifs complexes qui ont suivi des trajectoires évolutives différentes et qu'en tant que telles ils peuvent réagir de manière différente aux médicaments et aux maladies [20-21-22].

Animaux non humains et êtres humains apportent des réponses divergentes aux mêmes stimuli, dues notamment à des :

1. Différences génétiques ;
2. Différences par rapport aux mutations au sein d'un même gène ;
3. Différences relatives aux protéines et à leur activité ;
4. Différences de la régulation génique ;
5. Différences d'expression génique ;
6. Différentes interactions protéine-protéine ;
7. Différences dans les réseaux génétiques ;
8. Différences de l'organisation de l'organisme (êtres humains et rats peuvent être des systèmes intacts, mais peuvent être diversement intacts ;
9. Différences de l'exposition dans l'environnement ;
10. Différences entre les histoires évolutives [23].

Il n'est par conséquent pas surprenant que non seulement pour la SM mais aussi pour de nombreux autres domaines de recherche les résultats utiles obtenus aient été, et resteront vraisemblablement limités et marginaux, sinon même, dans certains cas, totalement vides de sens.

## Conclusions

**Des milliards d'Euros/dollars investis chaque année dans l'expérimentation animale pourraient être utilisés de manière beaucoup plus efficace s'ils étaient investis dans une recherche moderne et fiable centrée sur une approche expérimentale humainement fiable (à savoir des stratégies d'expérimentation intégrée in vitro en utilisant du matériel biologique d'origine humaine tel que des cellules et des tissus, sur la recherche clinique et épidémiologique et sur des programmes de santé publique.**

Ce qui est aujourd'hui de plus en plus reconnu, même au sein de la communauté scientifique elle-même [21-41-42-43]. En effet, des pas importants ont été franchis dans le domaine du développement d'approches à la mesure de l'homme. Qu'il suffise de songer au « cerveau en éprouvette » [44], sur lequel il a déjà été possible de recréer valablement une maladie comme la microcéphalie (difficile à obtenir sur des

modèles animaux) grâce au travail des chercheurs de l'Institut de Biotechnologie moléculaire l'Académie Autrichienne des Sciences, en collaboration avec les universités d'Edimbourg et de Londres avec l'institut britannique Sanger. Le cerveau a été construit à partir de cellules souches humaines polyvalentes, ou cellules immatures en mesure de se développer dans toutes les directions. Dans ces recherches, des cellules souches embryonnaires, soit des cellules adultes reprogrammées, les prétendues cellules souches polyvalentes induite (Ips). Une fois isolées et immergées dans un milieu capable d'en stimuler le développement, ces cellules sont devenues des neurones et se sont assemblées spontanément en une structure tridimensionnelle. Il ne s'agit pas d'un véritable organe, celui que les cellules ont construit, mais d'un organoïde. Leurs dimensions et leur forme ne sont en effet pas celles d'un cerveau humain, mais leur structure est celle d'un cerveau miniature qui rappelle fortement celle de sa partie la plus évoluée et la plus complexe : le cortex.

Dans le domaine de la recherche sur l'Alzheimer il a été possible d'obtenir un résultat qui pourrait se révéler décisif pour des recherches futures. En effet, des chercheurs de la Harvard University et du General Hospital de Boston ont récemment développé une méthode pour étudier cette maladie in vitro [45], une technique qui pourrait même remplacer l'utilisation des animaux, encore couramment utilisés de nos jours pour étudier de nouveaux remèdes. Ces chercheurs ont fait pousser des neurones humains sur une culture 3D, puis ils ont introduit les caractéristiques génétiques associées à la maladie d'Alzheimer. Les perspectives de la recherche biomédicale et toxicologique la plus avancée laissent entrevoir une productivité en termes de bénéfices et de coûts allant bien au-delà des procédures actuelles.

**« La substitution totale des procédures sur animaux devraient être notre objectif commun, notamment parce que les modèles animaux ne sont pas en mesure de nous dire ce que nous avons besoin de savoir sur les conditions et les réponses humaines. »** (Prof. Michael Balls, Professeur émérite de Biologie Cellulaire à l'université de Nottingham, entre 1993 et 2002. Directeur de l'ECVAM, le centre de validation des méthodes alternatives à l'expérimentation animale de la Commission Européenne [46] )

**DR. SUSANNA PENCIO**

PHD, BIOLOGISTE ET CHERCHEUSE AU  
DÉPARTEMENT DE MÉDECINE EXPÉRIMENTALE, DIMES, UNIVERSITÉ DE GÈNES

**DR. ELENA VENCIO**

MD, MÉDECIN /CHIRURGIEN, TURIN

**DR. MASSIMO TETTAMANTI**  
CONSULTANT SCIENTIFIQUE ATRA

**ALFREDO LIO**  
CONSULTANT INDÉPENDANT

## BIBLIOGRAPHIE

- [1] Noseworthy J.H., Lucchinetti C., Rodriguez M., Weinshenker B.G., Multiple sclerosis, *N Engl J Med.* 2000; 343:938-952, <http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJM200009283431307>
- [2] European Commission Health & Consumer Protection Directorate-General, Some elements on the situation of multiple sclerosis in the European Union, Luxembourg, 26.03.2004 - [http://ec.europa.eu/health/ph\\_information/dissemination/diseases/neuro\\_1.pdf](http://ec.europa.eu/health/ph_information/dissemination/diseases/neuro_1.pdf)
- [2\*] Friese M.A. et al., The value of animal models for drug development in multiple sclerosis, *Brain*, 2006 Aug; 129[Pt 8]: 1940-52 <http://brain.oxfordjournals.org/content/129/8/1940>
- [4] Pachner A.R., Experimental models of multiple sclerosis. *Curr Opin Neurol*, 2011, 24:291-299 <http://isites.harvard.edu/fs/docs/icb.topic1006729.files/Pachner-curr%20opinion%20neuro.pdf>
- [5] Baxter A.G., The origin and application of experimental autoimmune encephalomyelitis, *Nat Rev Immunol.* 2007; 7:904-912 <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/17917672>
- [8] Rivers T.M., Schwentker F.F., Encephalomyelitis accompanied by myelin destruction experimentally produced in monkeys, *J Exp Med.* 1935; 61:689-702 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2133246/>
- [9] Kabat E.A., Wolf A., Bezer A.E., Rapid Production of 13 Acute Disseminated Encephalomyelitis in Rhesus Monkeys by Injection of Brain Tissue With Adjuvants, *Science*, 1946; 104:362-363 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/17780100>
- [10] Vesterinen H.M. et al., Improving the Translational Hit of Experimental Treatments in Multiple Sclerosis, *Mult Scler.* 2010 Sep;16(9):1044-55. Doi:10.1177/1352458510379612 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20685763>
- [11] Pryce G. et al., Gareth Pryce et al. Autoimmune Tolerance Eliminates Relapses but Fails to Halt Progression in a Model of Multiple Sclerosis, *J Neuroimmunol*, 2005 Aug;165 [1-2]:41-52 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15939483>
- [12] Baker D. et al., Critical Appraisal of Animal Models of Multiple Sclerosis. *Mult Scler.* 2011 Jun; 17(6):647-57. doi: 10.1177/1352458511398885 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/21372117>
- [13] Sriram S., Steiner I., Experimental allergic encephalomyelitis: a misleading model of multiple sclerosis. *Ann Neurol.* 2005;58:939-945 - <http://www.direct-ms.org/sites/default/files/EAEcritique.pdf>
- [14] Compston A., Coles A., Multiple Sclerosis. *Lancet*, 2002 Apr 6;359(9313):1221-31 <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/11955556>
- [15] Comi G., Treatment of Multiple Sclerosis: Role of Natalizumab., *Neurol Sci.* 2009 Oct;30 Suppl 2:S155-8. doi: 10.1007/s10072-009-0147-2 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/19882365>
- [16] Tremlett H., Oger J., Hepatic Injury, Liver Monitoring and the Beta-Interferons for Multiple Sclerosis. *J Neurol.* 2004 Nov;251(11):1297-303 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15592724>
- [17] MacLean H.J., Freedman M.S., Multiple sclerosis: following clues from cause to cure. *Lancet Neurol.* 2009 Jan;8(1):6-8. doi: 10.1016/S1474-4422(08)70272-2 - [http://www.thelancet.com/journals/lanneur/article/PIIS1474-4422\(08\)70272-2/fulltext](http://www.thelancet.com/journals/lanneur/article/PIIS1474-4422(08)70272-2/fulltext)
- [18] Wiendl H. et al., Multiple sclerosis. Current review of failed and discontinued clinical trials of drug treatment, *Nervenarzt.* 2000 Aug;71(8):597-610 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10996910>
- [19] Rice J., Animal models: Not close enough, *Nature* 484, S9 [12 April 2012] doi:10.1038/nature11102 [http://www.nature.com/nature/journal/v484/n7393\\_supp/full/nature11102.html](http://www.nature.com/nature/journal/v484/n7393_supp/full/nature11102.html)
- [20] Greek R., Hansen L.A., Questions regarding the predictive value of one evolved complex adaptive system for a second: exemplified by the SOD1 mouse. *Prog Biophys Mol Biol.* 2013 Nov;113(2):231-53. doi: 10.1016/j.pbiomolbio.2013.06.002 <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0079610713000539>
- [21] Langley G.R., Considering a new paradigm for Alzheimer's disease research. *Drug Discov Today.* 2014 Mar 21. pii: S1359-6446(14)00090-7. doi: 10.1016/j.drudis.2014.03.013 <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/24662035>
- [22] Penco S., Venco E., Lio A., Lost in translation: the need for better tools. *PiLAS (Perspectives in Laboratory Animal Science)*, *Altern Lab Anim.* 2014 Sep;42(4):P41-5 - <http://pilas.org.uk/lost-in-translation-the-need-for-better-tools/>
- [23] Shank N. et al., Animals and Medicine, Do Animal Experiments Predict Human Responses? *Skeptic*, Vol. 13, No. 3 (2007) <http://www.animalliberationfront.com/Philosophy/Animal%20Testing/skeptic-animals-and-medicine.pdf>
- [41] Wang B. et al., Leptin- and leptin receptor-deficient rodent models: relevance for human type 2 diabetes. *Curr Diabetes Rev.* 2014 Mar;10(2):131-45 - <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/24809394>
- [42] Li A., In vitro human hepatocyte-based experimental systems for the evaluation of human drug metabolism, drug-drug interactions, and drug toxicity in drug development. *Curr Top Med Chem.* 2014;14(11):1325-38 <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/24805059>
- [43] Godlee F., How predictive and productive is animal research? *BMJ* 2014; 348 doi: <http://dx.doi.org/10.1136/bmj.g3719> [Published 05 June 2014] -<http://www.bmj.com/content/348/bmj.g3719>
- [44] Lancaster M.A. et al., Cerebral organoids model human brain development and microcephaly. *Nature* [2013] doi:10.1038/nature12517 - <http://www.nature.com/nature/journal/vaop/ncurrent/full/nature12517.html>
- [45] Choi S.H., Kim Y.H., Hebisch M. et al., A three-dimensional human neural cell culture model of Alzheimer's disease. *Nature*. Published online October 12, 2014, doi:10.1038/nature13800 - <http://www.nature.com/nature/journal/vaop/ncurrent/abs/nature13800.html>
- [46] Balls M. 6. Replacement., *ATLA* 41, P52-P53, 2013 - [http://altweb.jhsph.edu/pubs/journals/atla/41\\_4/41\\_4Wisdom.pdf](http://altweb.jhsph.edu/pubs/journals/atla/41_4/41_4Wisdom.pdf)



LE BÉNÉFICE DE NOS VENTES EST ENTIÈREMENT DESTINÉ À LA CAUSE DES ANIMAUX

# nouveautés en catalogue



CHF 5.-

**Autocollant DOG WELCOME**  
MULTICOLERE, FORMAT 21X14,8 CM

Résiste aux rayons UV et aux intempéries ;  
peut être appliqué sur n'importe quelle surface ;  
accueil sympathique pour vos amis  
ou clients à 2 ou 4 pattes !



CHF 14.-

**Pour le TRANSPORT D'ALIMENTS pour ANIMAUX**  
POLYESTER ET NYLON, COULEUR ROUGE, FORMAT 19X16,5 CM



CHF 12.-

**COLLIER réglable  
avec bandana**  
POLYESTER, COULEUR ROUGE,  
FORMAT 20X14 CM



CHF 3.-

**Autocollant  
SAVE THE WORLD, GO VEG!**

COULEURS : VERT ET BLANC  
FORME : RONDE  
DIAMÈTRE : 9,5 CM

Résistant aux rayons UV et aux intempéries.  
Peut être collé sur n'importe quelle surface.







Si vous désirez des informations, visiter le refuge, adopter l'un de nos animaux, faire un peu de bénévolat ou vous proposer comme famille d'accueil (dans le canton de Neuchâtel), vous pouvez vous adresser à Elena au No. 076 496 03 42 ou écrire un mail à : [elena@lacollineauxlapins.info](mailto:elena@lacollineauxlapins.info) / [www.lacollineauxlapins.info](http://www.lacollineauxlapins.info)

## Bonjour tout le monde !

*On m'a appelée Mélusine et je suis une petite lapine spéciale car j'ai trois pattes. J'aimerais vous raconter mon histoire que cela serve d'exemple à tous ceux qui se découragent face aux difficultés de la vie.*

J'ai été abandonnée dans l'enceinte d'un petit parc zoologique, très probablement j'étais devenue, dans les intentions de l'individu qui m'a abandonnée, un poids inutile et j'aurais au moins pu servir de nourriture à d'autres animaux. Inutile, oui, car on m'a laissée là-bas, toute seule, le bassin fracturé à plusieurs endroits. Je trainais donc mes pattes arrière devenues désormais inutilisables quand quelqu'un m'a remarquée et a prévenu les gardiens du zoo. **Que faire avec une lapine dans des conditions pareilles ?** Ce que l'on fait quand il y a un lapin qui a besoin d'aide, on appelle **la Colline aux lapins** ! Ainsi, on m'a amenée au refuge où j'ai été accueillie avec amour, patience et compréhension. Au début j'étais fâchée, furieuse contre l'individu qui m'avait fait du mal et quelques fois je m'énervais à cause des pattes qui m'empêchaient de bouger correctement. On m'a même amenée chez le vétérinaire qui a confirmé les fractures mais a exclu la paralysie, en me donnant donc un espoir concret de reprise, même si malheureusement j'avais perdu une patte postérieure. **Actuellement j'ai une patte en moins, mais ça fait rien, je me débrouille très bien avec les trois restantes. Je vis actuellement en famille d'accueil et je partage mon enclos avec trois autres lapins, eux aussi victimes d'abandon. Je sautille et bouge presque normalement, ma vie est belle maintenant : je mange des légumes, je reçois beaucoup de câlins humains et de la part des autres lapins, j'ai beaucoup d'espace à disposition. Et je ne suis plus un poids pour personne !** J'aimerais dire à la personne qui m'a abandonnée que malgré la lâcheté de son geste, j'ai rencontré des humains qui m'ont aidée, contre tout et tous et qui m'ont donné la chance de vivre une deuxième belle vie de lapine, que je craignais avoir perdu au zoo, ce jour froid de novembre. Je suis une lapine spéciale et j'ai besoin de soins continus, je resterai donc avec les humains qui gèrent le refuge, mais si vous voulez me soutenir, et me rencontrer personnellement, vous pouvez me parrainer (Pour les parrainages : <http://lacollineauxlapins.info/-Parrainages-> ou en écrivant à [parrainage@lacollineauxlapins.info](mailto:parrainage@lacollineauxlapins.info)).

*Je vous remercie déjà et vous envoie quelques léchouilles !*

**Mélusine** est seulement un de nombreux lapins

que nous avons accueillis l'année passée. Nous avons voulu médiatiser son histoire pour faire comprendre au public que les lapins aussi subissent des actes de brutalité et de violence, mais étant donné qu'ils souffrent en silence, trop souvent leurs souffrances restent invisibles. **Mélusine** nous a aussi appris que malgré la violence subie et l'amputation d'une patte, il est toujours possible de continuer à espérer dans un avenir meilleur. Et avec elle, nous gardons cet espoir !

**Merci de tout cœur à toutes les personnes qui nous soutiennent pour aider ces petits aux longues oreilles !**

## Afin de soutenir le travail d'Elena VOUS POUVEZ AUSSI FAIRE UN DON

au moyen du bulletin de versement joint à ce journal avec la mention « Colline », ou directement sur le compte du refuge de

« La Colline aux lapins »

CCP nr. 12-116879-0



ELENA GRISAFI FAVRE  
VICE-PRESIDENTE ATRA - PRESIDENTE ASSOCIAZIONE COLLINA AUX LAPINS & CIE



MÉLUSINE ET SES NOUVEAUX AMIS



# GAR : 5 années d'activité, bilans et perspectives d'un projet courageux

L'année 2014 a marqué la fin de la 5ème année d'activité du Groupe d'Aide aux Animaux Errants. Nous n'aurions jamais pensé, au début de cette aventure, qu'en un laps de temps aussi court, nous aurions réussi à modifier le sort d'un si grand nombre d'animaux.

**Pendant ces cinq années, nous avons réussi à secourir environ 1000 chats errants. Il ne fait aucun doute que le principal succès réside dans le sauvetage d'un important nombre d'animaux en obtenant que soit abandonnée la méthode des captures suivies de suppression.**

Cet incroyable résultat s'est produit tout seul grâce aux captures, aux stérilisations suivies de la remise en liberté des chats sur le territoire d'origine, ainsi qu'aux adoptions : une sorte d'effet domino après que nous ayons signé un accord avec la commune d'Arbedo pour commencer, puis avec la commune de Megliegla :

ces deux communes ont ouvert la voie à beaucoup d'autres avec lesquelles nous collaborons étroitement.

Cette stratégie a été (et est toujours) tellement simple et efficace : en nous adaptant aux besoins concrets des communes concernées. Ce n'est que par notre travail sur le terrain que nous avons pu prouver devant les autorités communales qu'il est possible non seulement de maîtriser le problème de l'errance animale mais d'en résoudre tous les aspects, depuis la gestion des habitants confrontés à l'errance féline, jusqu'à l'organisation des captures et de tout ce qui en découle, en passant par la limitation des coûts. **D'autres petits et grands résultats ont suivi, comme par exemple de voir retirer de la liste des animaux pouvant être chassés au Tessin les félins retournés à l'état sauvage.**

## A l'avenir, le mot d'ordre sera « sensibilisation »

Si la méthode de la suppression des animaux errants semble avoir été éliminée dans de nombreuses localités, ces derniers restent cependant encore trop nombreux ! Les communes semblent préférer se contenter d'ignorer le problème, mais en fait elles l'aggravent. Nous sommes donc encore bien loin de pouvoir considérer qu'au Tessin l'errance féline est sous contrôle et qu'elle est gérée de manière homogène, chose qui rendrait les campagnes de stérilisation beaucoup plus efficaces et faciliterait notre travail.

**Il serait important d'organiser au niveau cantonal une campagne massive de sensibilisation s'adressant principalement aux particuliers afin qu'ils fassent stériliser les animaux.**

Même si plusieurs communes avec lesquelles nous collaborons partagent notre avis en envoyant notre dépliant « stériliser, pourquoi ? », il faudrait impliquer toute la population tessinoise afin que les gens se responsabilisent. **L'abandon des chats est toujours un phénomène grave dans ce canton**, ce que démontre le nombre élevé de chats domestiques dans les rues sans que personne ne les réclame, surtout lorsqu'il s'agit de chatons : ces si jolies nichées de chatons finissent souvent misérablement abandonnées, et en peu de temps un « petit problème » se transforme en un problème beaucoup plus grave et plus coûteux (pas seulement financier) à gérer. La sensibili-

Il existe de nombreuses façons d'aider le GAR et les chats errants du Tessin. Venez visiter notre site et découvrez comment vous pouvez devenir une famille d'accueil ou volontaire (uniquement au Tessin), participer aux achats solidaires ou faire un don ! Merci du fond du cœur !

[www.gar-ti.ch](http://www.gar-ti.ch) / [gruppoaiutorandagi@gmail.com](mailto:gruppoaiutorandagi@gmail.com)  
079 882.08.32 (entre le 18.00 et 21.00)

Aidez le GAR



## ACHATS SOLIDAIRES 13 DÉCEMBRE 2014

Le 13 décembre dernier s'est déroulée la journée spéciale de récolte de nourriture destinée à nos colonies félines. Cette récolte s'est bien passée, même si elle a été un peu plus modeste comparée aux précédentes. Quelque **200 kg de nourriture**, et l'opération « **1 CHF x 1 repas** » a rapporté **CHF 500.-** qui ont été dépensés en nourriture pour nos protégés.

> SUITE À LA PAGE 22

# Würstel et sushi végétaliens : quand l'étymologie est du côté des animaux

Si vous mangez déjà végétalien, vous aurez sûrement déjà ressenti un certain malaise avec vos amis ou parents en mentionnant des mots comme "würstel" ou "tiramisù" pour décrire vos plats en version sans cruauté. Après tout, si on enlève les œufs, le lait ou la viande, comment pourrait-on garder le même nom ? Est-ce correct ou pas du tout ? Allons regarder l'origine de certains de ces fameux plats et après... à vous le choix!

**WÜRSTEL** ■ N'est-il pas un contresens énorme de parler de würstel, saucisse et hot-dog végans ? Théoriquement, oui ! Le mot "würstel" (diffusé dans toute l'Europe avec ses synonymes "hot dog", "wienerli", ou "saucisse") n'est rien d'autre que le diminutif en allemand du mot "*wurst*", qui signifie "saucisse de viande". Il vaudrait donc mieux trouver un nom (ou une forme) plus original pour décrire les saucisses végétaliennes. Ceci dit, dernièrement, sur le marché on trouve également des "würstel de poisson", comme par exemple les saucisses à base de saumon. **Pourquoi alors on se poserait de problèmes en parlant de saucisses avec des ingrédients végétaux ?** De toute façon, qu'on les appelle würstels végétaliens ou qu'on trouve un autre nom, une chose est certaine : ces saucisses végétales sont très bonnes, voir meilleures de celles avec des ingrédients d'origine animale. Et si vous ne le croyez pas, cherchez sur youtube la vidéo de ces soldats allemands qui en ont eu à la cantine mais qui n'ont absolument pas remarqué qu'ils ne mangeaient pas de la viande. Et si vous

voulez voir la réaction de ceux qui comprennent pour la première fois que pour faire des saucisses fraîches on doit d'abord tuer un animal, nous vous conseillons de regarder cette autre vidéo brésilienne, très sympa et parlante :

<https://www.youtube.com/watch?v=NG4WhppBNCM>  
(Brazilian prank: sausages)

**MAYONNAISE** ■ Il s'agit d'un mot d'origine français mais qui provient du nom de la ville de Mahon, capitale de l'île de Minorque, conquise par les français au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il paraît que à cette occasion, les français fêtèrent la victoire par un repas où une crème très grasse fit son apparition et à laquelle fut donné le nom de la ville en question. Etant donné que la mayonnaise sans œufs est tout autant exquise et identique à l'originale, il n'y a rien de mal de continuer à l'appeler "mayonnaise végétalienne" ou "mayonnaise sans œufs". Je ne crois pas que la ville de Mahon se sentira insultée ! **Et si vous n'avez jamais essayé la version végane, c'est le moment de le faire ! Une minute et ce sera prêt sans retomber !**

**CRÊPES** ■ Ce mot français utilisé dès 1800 vient du latin "*crispa*", qui signifie "crépu, fripé", étant donné que ce mets rassemblait au début à une feuille de papier toute fripée. Même si dans la composition de la recette traditionnelle on trouve de la farine, du lait et des œufs, c'est l'aspect crépu du dessert qui est recherché par les chefs, aspect qui est d'ailleurs tout à fait possible obtenir même en utilisant du lait végétale et pas d'œufs.

**SACHER TORTE** ■ Ce très fameux gâteau autrichien, au chocolat avec des couches de confiture d'abricot et du glaçage sur les côtés doit son nom au jeune apprenti pâtissier Franz Sacher, qui la prépara pour la première fois sur demande du prince au service duquel il travaillait. Ce fut à son fils d'améliorer la recette (encore aujourd'hui très secrète) et à la rendre fameuse dans le monde entier. Des milliers de femmes, dans leurs cuisines, continuent de préparer leur version de ce fameux dessert, sans prétention aucune de vouloir recréer la recette originale. On peut donc parler sans problèmes de "Sacher végane" ou de "Sacher végane sans gluten". **Si vous voulez essayer, voici la recette.**

**SUSHI** ■ En japonais ancien, ce mot signifiait "*apre*", et pas

## RECETTE VEG. MAYONNAISE

### Ingrédients

- ✓ 150 ml d'huile de tournesol ;
- ✓ 50 ml de lait de soja protéiné, sans calcium ni sucre ajoutés ;
- ✓ 1 cuillère à café de vinaigre ;
- ✓ 1 cuillère à café de moutarde (très fortement recommandée mais pas obligatoire) ;
- ✓ 1 cuillère à soupe de jus de citron ;
- ✓ 1 pincée de sel ;
- ✓ 1 pincée de curcuma (optionnelle) pour donner de la couleur.

### Préparation

Versez tous les ingrédients dans un bol en verre assez haut et mélangez avec un mixer. En quelques secondes (moins de 20) vous devriez obtenir une mayonnaise onctueuse et à la bonne consistance. Si elle devait être trop liquide, changez la marque du lait ou rajoutez de la lécithine de soja.







## RECETTE V-SACHER (SANS GLUTEN)

### Ingrédients pour le biscuit

- ✓ 100 g. de farine de riz ;
- ✓ 100 g. de farine de sarrasin ;
- ✓ 150 g. de chocolat noir crémant ;
- ✓ 200 g. de lait végétal [lait de riz] ;
- ✓ 100 g. de sucre de canne ;
- ✓ 4 cuilières de maïzena [amidon de maïs] ;
- ✓ 1/2 avocat ;
- ✓ 12 g. de levure naturelle.

### Ingrédients pour le glaçage

- ✓ 100 g. de chocolat noir crémant ;
- ✓ 50 g. de sucre de canne ;
- ✓ Marmelade d'oranges amères (ou une autre confiture selon vos goûts) non sucrée.

SOURCE : [HTTPS://FOLLOWTHEGREENBUNNY.WORDPRESS.COM/2013/11/16/ED-ESORDIAMO-CON-UNA-V-SACHER-RICETTA-FOTO-DEMENTA-DESCRITTIVA/](https://followthegreenbunny.wordpress.com/2013/11/16/ed-esordiamo-con-una-v-sacher-ricetta-foto-demenza-descrittiva/)

### Préparation

Pour le biscuit, faire fondre au bain-marie le chocolat, laisser refroidir et mélanger avec tout d'abord les ingrédients solides et puis ensuite les liquides. L'avocat est utilisé comme du beurre. Si trop solide, on peut le chauffer un peu à bain-marie. En dernier, rajouter la levure. Mettre dans le four à 160° pendant 45 minutes environ. Quand le biscuit est cuit, laisser-le refroidir ; entretemps préparer le glaçage en mettant le sucre et le chocolat dans une petite casserole avec une goutte d'eau. Quand le tout sera fondu et cristallisé à la surface, éteindre la cuisinière (normalement ça va très vite, pas plus qu'une minute à température très basse). Tartiner le biscuit refroidi avec la confiture et recouvrir le tout avec le glaçage. Laisser refroidir et mettre au frigo pendant au moins 2-3 heures (mieux toute la nuit pour avoir des super résultats).

comme l'on pourrait penser " poisson cru ". C'était effectivement le riz fermenté avec du vinaigre qui rendait ce plat légèrement âpre. Même si la version plus fameuse et originale de sushi était sûrement celle à base de poisson cru et riz, il est évident que le sushi à base de légumes et riz, que l'on trouve dans tous les restaurants japonais avec le nom de NORI MAKI, est tout autant ancien et populaire parmi les gens.

**PAËLLA** ■ De l'espagnol " *padella* ", ce plat à l'origine décrivait une énorme poêle utilisée par les paysans pour cuisiner du riz avec des légumes pour leur déjeuner pris, directement dans les champs, au milieu de la matinée. Tout le monde mangeait ensemble dans la même poêle en utilisant des longues cuillères en bois. Il est donc historiquement et étymologiquement correct de parler de " paëlla végane ", étant donné qu'à l'origine les ingrédients de ce repas étaient tous d'origine végétale, et dans quelques régions seulement on rajoutait d'autres aliments comme la viande et le poisson.

**HAMBURGER** ■ De nombreux végétaliens parlent de " *burger végan* ", en enlevant donc le préfixe "ham", qu'en anglais signifie "jambon" et laissant donc le plus neutre "burger". Ceci n'a pas beaucoup de sens par contre, car Hamburger vient du nom de la ville allemande "Hamburg"! Vers la fin de 1800, il y avait l'habitude parmi les gens d'Hambourg de servir de la viande grillée avec deux tranches de pain. Il est donc faux de parler de "hamburger" (ou burger) végan.

**LAIT** ■ Ce mot ne signifie pas " sécrétion provenant des pis de la vache ". Son origine se perd dans la nuit des temps et vient du mot indoeuropéen " glactem " (encore aujourd'hui en grec GAL signifie " lait "), qui rappelait le son " Glou -

Glou - Glou " d'un nourrisson. Littéralement ce mot signifie le fait « déGLUtir ». Quand on parle du lait donc, on devrait se référer en premier lieu à celui de notre mère. Pour TOUS les autres, il serait correct de spécifier à chaque fois s'il s'agit de lait de vache, lait d'amandes, etc.

Malheureusement, souvent pour des raisons économiques, seulement le lait de vache est appelé " lait ", tandis que pour tous les autres, afin d'éviter des problèmes légaux, sont utilisées des synonymes tels que " boissons ". D'après nous ce n'est pas correcte. Vive donc le lait végétal et le lait de notre maman ! Laissons le lait des vaches aux veaux. On pourrait citer d'autres exemples encore, mais à ce point le message est clair. Il y a beaucoup de bonnes raisons pour appeler un plat traditionnel par le même nom même dans sa variante végane, et parfois il est important de le faire. Ce qui compte le plus est qu'au-delà des créateurs originaux, aux animaux peu importe comment nous appelons ce que nous mangeons. **Le message que les animaux aimeraient faire passer est que l'on peut préparer des plats traditionnels, exquis et savoureux sans devoir les tuer ou les torturer pendant toute leur vie.**

Bonnes expériences culinaires véganes à toutes et à tous donc, indépendamment du nom que vous décidez de leur donner ! L'important pour ceux qui goûteront est de savoir que ce sera super bon !

AIDA VITTORIA ÉLTANIN

**Aida Vittoria Éltanin** tiendra une conférence, sur le lien entre l'alimentation et les maladies féminines, le 26 avril prochain à Lugano, dans le cadre de Tisana, foire du bien-être. Pour plus d'informations : [www.tisana.com](http://www.tisana.com)

# ATRA shopping

LE BÉNÉFICE DE NOS VENTES EST ENTIÈREMENT DESTINÉ À LA CAUSE DES ANIMAUX

**nouveautés**  
en catalogue



## FRIENDS NOT FOOD, GO VEG !

Designed by Simona Dimitri - [www.illusimi.com](http://www.illusimi.com)

### MODÈLE HOMME

Couleurs : vert foncé, vert mousse, blanc / Tailles : S, M, L, XL  
gris mélange / Tailles : M, L, XL

### MODÈLE FEMME

Couleurs : gris mélange, blanc / Tailles : S, M, L, XL - Couleur : bleu turquin / Tailles : S, XL

CHF 22.-

**attention !** Les t-shirts pour femme "friends not food" ne sont pas cintrés mais plutôt moulants. On conseille donc de choisir une taille en plus de celle habituelle ou alors, pour plus de confort, on peut choisir le modèle homme.

**DON'T TEST ON ME**  
MODÈLE HOMME Couleur: blanc / Tailles : S, M  
Couleur: bleu / Tailles : S, M  
MODÈLE FEMME Couleur: blanc / Tailles : L  
Couleur: bleu / Tailles : S, L



CHF 22.-

## VEGAN IS AN ATTITUDE

### T-SHIRT POUR HOMME

Couleur : bleu nuit / Tailles : S, M, XL

### MODÈLE DÉBARDEUR POUR FEMME

Couleur : bleu nuit / Tailles : S, M, L, XL



CHF 22.-



## Coupon de commande nouveaux t-shirts

**SVP : écrire en LETTRES MAJUSCULES**

RENNVOYER À :

ATRA - VIA CAPELLI, 28 - 6900 LUGANO - FAX 091 9701946

PRÉNOM

NOM

TÉLÉPHONE

MAIL

RUE

NR. POSTAL

VILLE

SIGNATURE

**PS : plus frais postaux !**

DESSEIN	COULEUR	TAILLES				HOMME	FEMME
<b>DON'T TEST ON ME</b>	<input type="checkbox"/> Blanc	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> M	-	-	<input type="checkbox"/> homme	
	<input type="checkbox"/> Bleu	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> M	-	-	<input type="checkbox"/> homme	
	<input type="checkbox"/> Blanc	-	-	<input type="checkbox"/> L	-		<input type="checkbox"/> femme
	<input type="checkbox"/> Bleu	<input type="checkbox"/> S	-	<input type="checkbox"/> L	-		<input type="checkbox"/> femme
<b>VEGAN IS AN ATTITUDE</b>							
	<b>- T-SHIRT</b>	<input type="checkbox"/> Bleu nuit	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> M	-	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme
<b>- DÉBARDEUR</b>	<input type="checkbox"/> Bleu nuit	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> M	<input type="checkbox"/> L	<input type="checkbox"/> XL		<input type="checkbox"/> femme
<b>FRIENDS NOT FOOD</b>	<input type="checkbox"/> Gris mélangé	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> M	<input type="checkbox"/> L	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme	<input type="checkbox"/> femme
	<input type="checkbox"/> Bleu turquin	<input type="checkbox"/> S	-	-	<input type="checkbox"/> XL		<input type="checkbox"/> femme
	<input type="checkbox"/> Blanc	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> M	<input type="checkbox"/> L	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme	<input type="checkbox"/> femme
	<input type="checkbox"/> Vert mousse	-	<input type="checkbox"/> M	<input type="checkbox"/> L	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme	
	<input type="checkbox"/> Vert foncé	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> M	<input type="checkbox"/> L	<input type="checkbox"/> XL	<input type="checkbox"/> homme	

# GAR : 5 années d'activité, bilans et perspectives d'un projet courageux

SUITE DE LA PAGE 17 >

sation est par conséquent fondamentale si l'on veut continuer à encourager la création d'un projet de gestion au niveau cantonal, ainsi que pour faire en sorte que les autorités elles-mêmes assument leur part de responsabilité. Il est incontestable qu'en matière institutionnelle, le problème de l'errance féline a été tout simplement déchargé sur le dos des associations qui, tout comme le GAR, ne comptent que sur les seules forces des volontaires, sans l'appui d'autres moyens, structures et ressources suffisantes.

**Le travail constructif que nous avons réalisé ces dernières années nous a permis d'entamer un dialogue avec les autorités cantonales. Ces 5 années nous ont également permis d'établir notre crédibilité et nous a permis de faire**

**entendre notre voix en exprimant des idées et proposant des solutions concrètes.**

Tout ceci nous servira de levier pour faire en sorte que les promesses faites il y a 3 ans déjà par l'office vétérinaire cantonal pour que les lignes directrices établies pour toutes les communes deviennent réalité. Cela signifierait l'officialisation au niveau cantonal de la fin d'une méthode absurde de limitation des animaux par leur suppression arbitraire qui, outre le fait qu'elle ne résoudrait rien, engendrerait d'immenses souffrances.



**SABRINA PIACENTE**  
COORDINATRICE PROJET GAR

**Dernièrement, la Poste a augmenté les frais de gestion des comptes courants : pour tout versement effectué au guichet, la Poste nous débite chaque mois des centaines de francs.**



**appel**  
concernant les  
**transferts**  
sur notre  
**CCP**

Voici les coordonnées pour effectuer des versements sans le bulletin : CCP n. **69-1810-7**

**ATRA - Association suisse**

**pour l'abolition de la vivisection, 6900 Lugano**

IBAN : **CH85 0900 0000 6900 1810 7**

BIC : **POFICHBEXXX**

VOUS NOUS AIDEREZ DE CETTE FAÇON À ÉCONOMISER DE L'ARGENT QUE NOUS POURRONS UTILISER EN FAVEUR DES ANIMAUX !

**La seule façon d'éviter au maximum ces frais est de recevoir vos dons par internet en utilisant l'e-banking**

**(PAS DE FRAIS POUR CELUI QUI REÇOIT LE DON NI POUR CELUI QUI L'ENVOIE),**

**par un ordre permanent**

**(RENSEIGNEZ-VOUS AUPRÈS DE VOTRE BANQUE OU DE LA POSTE)**

**ou par virements bancaires.**



## LIVRES

### VIVISECTION

- **HOLOCAUSTE** (la vivisection aujourd'hui), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- **CRIMES MEDICAUX** (cobayes humains), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- **NOUS SOMMES TOUS DES COBAYES**,  
du Dr. L. Bon de Brouwer, CHF 23.-
- **EXPERIMENTATION ANIMALE: POURQUOI ET COMMENT L'ABOLIR**  
(l'escroquerie de la vivisection), du Dr. Vernon Coleman, CHF 12.-
- **TUER POUR POSSEDER** (philosophie de la vivisection),  
du Prof. Bruno Fedi, CHF 8.50
- **L'EXPERIMENTATION ANIMALE** (la vivisection dans les siècles),  
du Dr. Gennaro Ciaburri, CHF 13.-
- **MARCHANDS DE MORT** (recherche spatiale et militaire),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 7.50
- **BEAUTE SANS CRUAUTE** (cosmétiques),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 7.50
- **LES LIAISONS DANGEREUSES** (manipulations génétiques),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 8.50
- **TOXICITE LEGALE 1** (les méthodes de remplacement),  
du Dr. Massimo Tettamanti, CHF 8.50 (disponible seulement en italien  
ou en allemand). Indiquez svp la langue (I \_\_\_ / A \_\_\_).
- **TOXICITE LEGALE 2** (les méthodes de remplacement),  
du Dr. Massimo Tettamanti, CHF 8.50
- **TOXICITE LEGALE 3** (banque des tissus), du Dr. M. Tettamanti, CHF 25.-
- **SCIENCE SANS FRONTIERES** (les médecins de la LIMAV,  
congrès de Zurich et de Lugano), CHF 15.-
- **POUR L'AMOUR DE LA SCIENCE ET DES ANIMAUX**  
(actes du congrès médical de Lausanne), CHF 9.-
- **POUR UNE MEDECINE À LA MESURE DE L'HOMME**  
(actes du congrès médical LIMAV), CHF 9.-
- **LOBBY** (vivisection et questions économiques),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 5.-
- **VIVISECTION : QUESTIONS ET REPONSES** (brochure), CHF 6.-

### MEDICAMENTS, THERAPIES NATURELLES

- **LE VEAU D'OR** (guide des médicaments dangereux),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- **LE TABOU DES VACCINATIONS** (dommages des vaccins,  
prévention naturelle), de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- **LA MAFIA SANITAIRE** (la mafia du cancer, thérapies naturelles),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 10.-
- **SIDA-STORY** (origines du virus, fraudes, médecine naturelle),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 8.50
- **APOCALYPSE EBOLA** (histoire du virus Ebola),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 7.50
- **VACHE FOLLE** (EBS, maladie de Creutzfeld-Jakob),  
de Milly Schär-Manzoli, CHF 6.50
- **LA CHIMIE OU LA VIE** (médecines naturelles),  
de Claude Résin, CHF 8.50
- **NOTRE SANTE GRACE AUX ANIMAUX** (Zoothérapie),  
du Prof. Francis Dessart, CHF 8.50
- **NATURE ET CAUSE DES MALADIES**, du Dr. Jacqueline Bousquet, CHF 6.50
- **VACCINS: UNE AFFAIRE SORDIDE ?**, du Dr. L. Bon de Brouwer, CHF 5.-
- **MÉDECINE QUANTIQUE** (brochure) de Wladimir Zhoukowsky et  
Agostino Gargioni, CHF 5.-
- **DE LA FABRIQUE À LA FOURCHETTE**  
(alimentation végétarienne), CHF 12.-
- **PREMIÈRE CAUSE DE MORT**  
(alimentation veg.), CHF 20.-

### LITTÉRATURE

- **UNE SEULE TERRE, UNE MÊME VIE** (paix, écologie et protection  
animale), du Prof. Francis Dessart, CHF 12.-
- **ANIMAUX : AMIS ET COMPAGNONS DE NOTRE VIE**,  
du Prof. Francis Dessart, CHF 7.50
- **FALCO** (conte), de Milly Schär-Manzoli, CHF 5.00
- **LE CHOIX** (conte), de Milly Schär-Manzoli, CHF 5.00
- **LA NUIT DE NOEL** (conte), de Armando Rudi, CHF 5.-
- **LA SOURCE D'AMOUR** (poèmes), de Aimée Guerin, CHF 18.-
- **PLAIDOYER POUR LA VIE** (poèmes, articles et réflexions),  
de Aimée Guerin, CHF 23.-
- **LES ANIMAUX NE SONT PAS DES JOUETS**  
(album à colorer pour enfants), CHF 8.-
- **UN PLONGEON DANS L'OCEAN**  
(pour enfants), de Ursula Moghini, CHF 18.-
- **JE COLORIE MON LAPIN**  
(livre à colorer pour enfants), CHF 8.-

### VIDÉOS, DVD

- **L'ENFER DES LABORATOIRES** (horreurs et dangers de la vivisection),  
CHF 12.-
- **LE MASSACRE DES INNOCENTS 1** (vivisection, corrida, fêtes  
populaires, fourrures, phoques, rhinocéros, éléphants, etc.), CHF 12.-
- **LE MASSACRE DES INNOCENTS 2** (vivisection, restaurants chinois,  
kangourous, otaries, transports d'animaux d'abattoir, cirques, zoos,  
manipulation génétique, etc.), CHF 12.-
- **LE MASSACRE DES INNOCENTS 3** (vivisection, greffes, chiens et  
chats massacrés pour commercialiser leurs peaux, couvertures de  
peaux de chats, ours, chasse au renard, opinion de médecins, etc.),  
CHF 12.-

### GADGETS

- **CARTES DE VOEUX ATRA**, 7 cartes doubles en couleur, CHF 12.-
- **CARTES POSTALES ATRA**, en couleur,  
set 9 cartes sujets d'animaux, CHF 13.-
- **STYLO À BILLE BLEU** " Abolition de la vivisection ", CHF 1.50
- **AIMANT ATRA**, CHF 5.-
- **SAC À PROVISIONS**, en coton naturel, CHF 9.-
- **COLLIER réglable avec bandana**, cm 20x14, CHF 12.-
- **ECUELLE de VOYAGE**, CHF 14.-

### AUTOCOLLANTS

- **AUTOCOLLANTS ATRA POUR ENVELOPPES**, 30 autocollants CHF 3.-
- **AUTOCOLLANTS ATRA LETTRES ALPHABET ET ANIMAL**,  
en couleur, CHF 3.- la pièce, SVP indiquez la lettre !
- **AUTOCOLLANT ATRA POUR VOITURE** " Je freine ", CHF 3.-
- **AUTOCOLLANT ATRA POUR VOITURE** " Dog on board ", CHF 3.-
- **AUTOCOLLANT ATRA** " Dog Welcome ", CHF 5.-
- **AUTOCOLLANT ATRA** " Go Veg ", CHF 3.-



RETROUVEZ NOTRE CATALOGUE SUR INTERNET : [WWW.ATRA.INFO](http://WWW.ATRA.INFO)

INDIQUEZ SUP LE NOMBRE D'EXEMPLAIRES DÉSIRÉS ET REMPLISSEZ  
LE COUPON QUI SE TROUVE À LA DERNIÈRE PAGE

# Coupon de commande livres et gadget

**ECRIRE SVP EN LETTRES MAJUSCULES BIEN LISIBLES !**

Remplissez le bulletin et renvoyez-le à : ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano

LIVRES     VIDEO VHS     GADGET     T-SHIRT     AUTOCOLLANTS

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

Code Postal / Localité \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

LES FRAIS D'ENVOI SERONT AJOUTÉS.

## Abonnement à Orizzonti

**SVP, ECRIVEZ EN MAJUSCULE !**

Pour s'abonner à Orizzonti il suffit simplement de remplir ce coupon et de l'envoyer à :

ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano

Prix de l'abonnement (4 numéros par an) CHF 20.- (Etranger UE : euro 20.- / Extra UE : euro 30.-)

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

Code Postal / Localité \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Je souhaite m'abonner à Orizzonti et le recevoir en :     ITALIEN     FRANÇAIS     ALLEMAND

Je paierai les CHF 20.- (Etranger UE : euro 20.- / Extra UE : euro 30.-) de l'abonnement, dès que je recevrai le bulletin de versement.

## Orizzonti partout et pour chacun !

Un abonnement à Orizzonti, un cadeau idéal ! Vous contribuerez ainsi à une propagande efficace en faveur des droits des animaux et offrirez un cadeau utile à vos amis.

**ECRIRE SVP EN LETTRES MAJUSCULES BIEN LISIBLES !**

Remplissez le bulletin et renvoyez-le à : ATRA - Via Capelli, 28 - 6900 Lugano

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

Code Postal / Localité \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

J'offre un abonnement à Orizzonti en :     ITALIEN     FRANÇAIS     ALLEMAND

à :

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

Code Postal / Localité \_\_\_\_\_

Je paierai les CHF 20.- (Etranger UE : euro 20.- / Extra UE : euro 30.-) de l'abonnement, dès que je recevrai le bulletin de versement.



Associazione Svizzera per l'abolizione della vivisezione  
Schweizer Vereinigung für die Abschaffung der Tierversuche  
Association suisse pour l'abolition de la vivisection

ATRA - VIA CAPELLI, 28 - 6900 LUGANO  
**G.A.B. 6900 LUGANO**